Test your knowledge of PNG Idioms

**Yopno Language**

1. Jamba but amin
   The literal English translation: **Turning leaf insides person**.
   Does it mean?
   A. A person that can’t make up their mind
   B. A hypocrite.
   C. A nervous person

**Kandawo Language**

2. kamalen ngujo napupen
   The literal English translation: **Don't think and pull your ears**
   Does it mean?
   A. To misunderstand
   B. Don't worry/be concerned
   C. Don't be confused

3. kamale todo
   The literal English translation: **he hit his ears**
   Does it mean?
   A. To be tempted/to persuade someone to do something
   B. He forgot something
   C. He embarrassed himself or made a fool out of himself

4. kake agle toi
   The literal English translation: **his legs and hands hit**
   Does it mean?
   A. He stumbled
   B. He danced
   C. To be very frightened/terrified

5. une kadjie abi
   The literal English translation: **They held his name**
   Does it mean?
   A. To defame someone (‘s name)/to insult someone
   B. He was taken captive
   C. They trusted in him

6. kunub nopill
   The literal English translation: **they(2) stole and ate**
   Does it mean?
   A. They (2) conquered
   B. They (2) committed adultery
   C. They (2) made peace and were no longer enemies
Tubetube Language

7. bwalubwalu uyawana mena kulouyo
   The literal English translation: may you trip over a lizard's tail
   Does it mean?
   A. may you be humiliated
   B. may you find an unexpected blessing
   C. put a terrible curse on the hearer

8. kategu ipitali
   The literal English translation: my heart jumped
   Does it mean?
   A. I was very surprised/amazed
   B. I was frightened
   C. I fell in love

9. gwasawa ipitopito
   The literal English translation: the emperor fish jumps
   Does it mean?
   A. The sun rises
   B. jump to it, get here quick!
   C. Lightening bolts in the sky

10. tenam kuyawali
    The literal English translation: stretch your ear
    Does it mean?
    A. to talk on and on
    B. incline your ear to me, listen
    C. to be lied to

11. dabwelo isugu
    The literal English translation: the sun swims
    Does it mean?
    A. the sun has set
    B. the sea waters are warming
    C. someone is close to death

Kube Language

12. E-va hia.
    The literal English translation: Throat is good.
    Does it mean?
    A. Well satisfied, content
    B. Thank you.
    C. Spoken your mind, made your opinion known

    The literal English translation: My liver gets big.
    Does it mean?
    A. I fear.
    B. To get emotional
    C. I’m full, satisfied

    The literal English translation: My spirit ran away
    Does it mean?
    A. I am frightened
    B. I am downhearted or depressed
    C. I am surprised.